

Réformes philanthropiques et réformes orthotypographiques, alphabets artificiels et synthétiques

Jef Tombeur
29, rue de l'Échiquier
75000 Paris
jtombeur@noos.fr

Abstract

It takes all types to make a typographic world. Artificially conceived alphabets fall into various categories that are generally ignored by most font classifications and even the catch-all non-roman or non-latin subdivision does not really account for them. It could be said that they are “special purpose” fonts, but the only special purpose a graphic designer could have for them would be to compose some nonsensical “jabberwocky” filler text such as the famous *lorem ipsum dolor*. Some aim to become a substitute for the latin alphabets, especially for transcribing the English language and simplifying its spelling (or even its pronunciation). Others are meant for writing artificial languages, for linguistic research or virtual worlds. Or they are the result of a purely formal, graphic, artistic endeavour. It may seem odd to pay much attention to such eccentric alphabets. But who knows? Contemporary writing forms are the result of a long evolution; who can say for sure that their current state is fixed and will no longer shift or change dramatically.

Résumé

Il faut de tout pour faire un monde. Les alphabets artificiels ou synthétiques sont multiformes et peuvent être rangés sous diverses catégories généralement ignorées des classifications typographiques ; même la sous-catégorie des polices non-latines n'en tient pas vraiment compte. Ils pourraient être qualifiés de polices «à destination spéciale» mais le seul usage qu'un graphiste pourrait en faire serait de composer du faux-texte tel l'omniprésent *lorem ipsum dolor*. Certains de ces alphabets ambitionnent de se substituer aux polices latines, en particulier pour transcrire la langue anglaise et en simplifier l'écriture, voire la prononciation. D'autres sont destinés à la recherche linguistique, ou à doter des mondes virtuels de langues écrites. Enfin, il peut s'agir encore de tentatives purement formelles, graphiques, artistiques. Il peut paraître farfelu d'accorder une telle attention à ces alphabets excentriques. Mais qui peut présager du futur ? L'écriture actuelle est la résultante d'une longue sédimentation ; qui pourrait affirmer qu'elle est définitivement figée, sans qu'aucune évolution minime ou radicale ne puisse plus jamais se produire ?

L'élaboration de nouveaux alphabets dont les glyphes, voire les caractères, seraient totalement nouveaux, s'écarteraient de toutes formes connues jusqu'à présent répond à des nécessités ou des volontés diverses. Elles sont de multiples natures. Ces tentatives de créer de toutes nouvelles polices peuvent être simplement ludiques ou artistiques, qu'elles soient utilitaires ou non. Mais aussi d'ordre pédagogique, de la recherche universitaire, ou relever de la propagande, de considérations aussi variées que multiples. Sous la dénomination d'alphabets artificiels ou synthétiques, nous désignons ici des polices de caractères créées de toutes pièces, ce qui exclut celles qui reproduisent les caractères des écritures courantes, ajoutant quelques caractères nouveaux (cas, par exemple, au plus simple, de nouveaux signes de ponctuation, tel le point d'ironie) ou en modifiant légèrement les glyphes pour transcrire certains sons d'une langue (cas des macrons ajoutés aux caractères latins pour transcrire la maori, d'accents adjoints à divers caractères pour d'autres

langues polynésiennes, etc.). Cependant, comme on le verra, certains alphabets de réforme sont assez peu innovants en matière de création de caractères vraiment nouveaux. Sont aussi exclus les alphabets de création récente ou plus ancienne conçus pour doter d'une expression écrite des groupes humains ne disposant pas de système d'écriture, même s'il en sera cependant question. Ainsi, la transcription du tifanagh par la police Aligourane de Pierre di Scullio ne rentre pas dans notre catégorie. Les contours sont de cette catégorie sont flous et il serait bien hasardeux de tenter une classification sur le mode de celles de Thibaudeau, Vox, et ultérieures.

Nous nous sommes donc bornés, faute d'une d'avoir pu nous livrer à une recension exhaustive de tous ces alphabets, à distinguer deux ensembles, le premier assez délimité, soit celui des alphabets de réforme de l'orthographe, le second très vaste, les autres. Pour le premier ensemble, notre intérêt s'est porté essentiellement sur le, ou plutôt les, alphabets shaviens, et sur le (et

FIG. 1 : Des projets expérimentaux permettent de générer des alphabets artificiels. Le projet Alphabet Soup (de Matt Chisholm, cf. [24]), génère des glyphes à partir d'éléments segmentaires combinés grâce à un programme en langage Python.

les) alphabets unifon et apparentés. Nous nous y attachons aussi parce que son évocation nous semble susceptible — oserions-nous écrire, par l'absurde ? — d'apporter un autre type d'éclairage sur des problèmes qui se posent aux réformateurs de l'orthographe, et, partant, de la typographie, ou du moins, de l'orthotypographie¹.

Les alphabets de réforme

Apporter sa pierre à l'édifice d'une société plus harmonieuse, équitable et permettant l'égalité des chances est l'objectif de nombreuses initiatives philanthropiques, utopistes ou non. En ce qui concerne la société anglaise mais aussi les sociétés anglophones, et en raison de critères qui ne seront que survolés ici, la perception du progrès social passe par la promotion d'une meilleure égalité des chances liée à la maîtrise de l'expression orale et écrite ... Une appréciation identique peut être formulée pour de très nombreuses autres sociétés, mais l'enjeu n'est pas perçu de la même manière.

Cet enjeu fut notamment illustré par la dotation que consentit George Bernard Shaw afin de contribuer à la création d'un nouvel alphabet, plus étendu que l'alphabet dit latin utilisé dans les pays anglophones ... G.B. Shaw eut et a toujours des continuateurs et émules, l'importance de cet enjeu étant amplifiée par le phénomène actuel d'utilisation de la langue anglaise et de ses dérivés modernes (autres que le pidgin ou autres langues composites) par un nombre croissant d'allophones. Quelques remarques préliminaires s'imposent avant d'aborder le shavien et les alphabets apparentés.

Il n'existe pas de définition univoque de l'orthotypographie (ang. *orthotypography*, esp. et cat. *ortotipografia*) mais l'acception commune lie ce terme à l'activité des manuélistes (établissement des codes typographiques, marches particulières d'édition) et aux contenus de leurs

1. Et aussi, comme nous y incite Ladislav Mandel dans [1] (si ce n'est aussi dans [2]), parce que nous considérons que l'évolution typographique est le reflet *des rêves, angoisses, et réalités des hommes et des sociétés* et que ces alphabets nous semblent significatifs de cette problématique.

Output from the Alphabet Synthesis Machine

Acidiaz

[illegible]

Alien2

Handwritten text in Devanagari script, likely a list or index, with some words underlined.

Art

1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2

Biflorol

[illegible]

FIG. 2 : Des applets Java permettent aux visiteurs de alphabet.tmema.org de créer leurs propres polices artificielles en dessinant une forme que l'Alphabet Synthesis Machine va interpréter et transformer pour créer une police. Ce type d'expérimentation n'est pas sans évoquer le projet Letter Spirit, de Gary McGraw and John Rehling, deux étudiants du laboratoire de Douglas Hofstadter. En partant des formes de quelques caractères, Letter Spirit génère un alphabet complet.

ouvrages. Une définition étroite réserverait l'emploi du mot aux seules questions de transcription typographique impliquant un emploi particulier des caractères afin de se conformer aux règles et usages de composition des textes, indépendamment du respect de l'orthographe courant et des règles grammaticales usitées, sans toutefois bien sûr les négliger ... Une définition beaucoup plus large, basée sur l'étymologie, impliquerait qu'elle traite des moyens et savoirs nécessaires pour composer correctement à l'aide de caractères mobiles. Mais en se référant soit au sens latin («modèle, exemple»), soit au grec («marque d'un coup» et par dérivation lettre ou caractère écrits), on peut englober toute écriture, manuscrite ou imprimée par tout moyen. De ce point de vue, la réforme la plus radicale envisageable pour une langue écrite est bien orthographique mais surtout orthotypographique. C'est le cas de systèmes innovants d'écriture (mais aussi de prononciation) de l'anglais dont nous en évoquons quelques-uns sous leurs seuls aspects, selon cette définition englobante maximale — partant, très approximative —, orthotypographiques.

Il est question ici d'alphabets le plus souvent mixtes, soit partiellement syllabiques. Les alphabets syllabiques étaient ou sont employés par exemple pour le phénicien, marqué par l'absence de voyelles, et d'autres langues et écritures postérieures. Les caractères coréens hanguls, les

japonais kanji hiragana et katakana, les trente-six signes de l'alphabet dit vieux perse du sumérien, ceux de l'inuttut des Inuits (cf. leur plus récente version, l'aipainunavik, à voir sur les pages [3] et suivantes), la cinquantaine de signes du bengali, les trente-six correspondant aux syllabes déterminées par un missionnaire ayant analysé les parlers des Indiens de la baie de l'Hudson, le sequoya des Cherokees (créé par Sequoya vers 1822), témoignent de la diffusion chronologique et spatiale des systèmes syllabiques. Ils sont modernes ou obsolètes, soit périmés. En Crète, c. 1450 av. J.-C., le linéaire B apparaît, et il ne reste usité que jusqu'à 1200 av. J.-C. environ. On peut, d'un point de vue social, pour nos sociétés occidentales, tenter de caractériser la création de nouveaux alphabets phonématiques ou partiellement syllabiques en évoquant deux exemples. Leur création dérive de nécessités, qu'on ne peut que supposer altruistes, souvent liées à l'évangélisation chrétienne, toujours considérée émancipatrice par ses prosélytes. Ainsi, le révérend Peck adapte pour la langue inuit un alphabet syllabique, dérivé de celui établi par le méthodiste James Evans pour les Cris, et traduit les Évangiles sur la base d'un texte en inuktituk conçu par les moraviens du Labrador. Leur création correspond aussi, tout comme celle de nombreuses langues synthétiques, esperanto et autres, à une volonté de retrouver une langue mythique des origines, d'avant la «babélisation» biblique, en vue d'une réconciliation générale, entre les humains, voire entre eux et une immanence, le «verbe» et le «Verbe» tendant à se concilier ; tout comme, pour les marxistes, la transition socialiste est supposée aboutir à l'instauration du communisme qui réaliserait l'extinction du paupérisme et le progrès des peuples. Il n'est pas sûr que l'adoption et la généralisation de ces écritures constituent une régression. Mais la tentation peut parfois sembler sous-jacente. Citons ce passage de Chantal Chawaf : «*Il nous reste maintenant à travailler à apprendre mot à mot le passé de notre corps. [...] nous devons reconstruire [...] le syllabaire charnel, l'alphabet syllabique organique [pour] reproduire en grandeur naturelle la vie originale, la phrase infinie, [...]*» (repris de [4]). Il n'est pas question ici pour l'écrivaine d'évoquer un véritable alphabet, tout comme il n'est pas forcément dans les intentions des inventeurs ou initiateurs (G.B. Shaw, en particulier), de contribuer à recréer un Eden, d'aller vers une terre promise, par le biais d'une nouvelle écriture. Mais il serait tentant d'envisager ces alphabets aussi sous cet angle ; ce qui dépasse de très loin l'actuel propos ...

Achevons ces remarques préliminaires en évoquant rapidement Shaw. G.B. Shaw (1856–1950), «*Irish dramatist, essayist, critic and pamphleteer*», comme le définit le *Chambers Biographical Dictionary*, était le fils d'une professeure de chant, et sa vie publique débuta par un article sur les conséquences humaines de la propagande évangélique des pasteurs américains Dwight L. Moody



FIG. 3 : Simon Barne (cf. [27]) a utilisé les polices shaviennes disponibles (Androcles, Ghoti et Lionspaw) pour recréer des versions d'inscriptions familières : couverture du magazine *Life*, enseigne d'un restaurant McDonald, plan du métro de Londres.

et Ira D. Shankey en Grande Bretagne. Membre de la Fabian Society, il est marqué par la religion mais se proclame amoral et «héritique», proche des libres-penseurs, mais absolument pas matérialiste : il pressent une déité qu'il assimile parfois à l'Esprit Saint ... On peut le considérer féministe (cf. *Saint Joan* et d'autres pièces ou romans, essais, articles ...), et dans la lignée des réformateurs européens considérant que l'éducation concourt à l'émancipation sociale et intellectuelle (cf. *Pygmalion* et autres textes). Il allait devenir, à titre posthume, l'un des plus éminents réformateurs «orthotypographiques» et, surtout, des plus radicaux ... De son vivant, le style, la morale, l'influence de G.B. Shaw et de bien d'autres proches de lui par la pensée ou l'expression étaient qualifiées par l'épithète *shavian*. On peut donc avancer qu'il y a aujourd'hui plusieurs alphabets «shaviens».

Les alphabets shaviens G.B. Shaw a eu des prédécesseurs dans le domaine de la réforme orthotypographique et

il est assuré qu'il eut à connaître certaines de leurs propositions. Ainsi, celles de Mont Follick, professeur d'espagnol devenu membre du Parlement. Il préconisa une sorte de Spanglish (ce qui a peu à voir avec un sabir hispano-anglais sur le mode du franglais puisqu'il s'agit d'un dérivé de l'anglais supposé mieux adapté aux hispanophones et que le Splanglish est le nom d'un alphabet concurrent) et une réforme orthographique (par opposition à «orthotypographique») qui n'introduisait ou ne retranchait aucun des caractères de l'alphabet courant de l'anglais (courant, puisqu'une police anglaise étendue de base comprend aussi quelques caractères accentués, notamment pour composer des mots d'origine française, ce qui n'est guère le cas de nombreuses polices américaines de l'époque). Mont Follick, représentant travailliste de Loughborough fut conforté par le représentant conservateur de Bath, James Pitman, afin de, peu avant la mort de G.B. Shaw, proposer l'adoption d'une réforme de l'orthographe. Leur proposition de loi fut rejetée mais une polémique précéda et suivit leur initiative. Les deux alliés avaient cependant des vues divergentes. Pour résumer, l'un, Follick, se satisfaisait d'une adaptation de l'alphabet phonétique (IPA), l'autre songeait à revisiter l'alphabet phonotypique (fonotypic) inventé par son grand-père, Isaac Pitman. Sir Isaac (1813–97) avait inventé un système sténographique, le Stenographic Sound Hand, divulgué en 1837, puis fondé le *Phonetic Journal* en 1845. Sur le sujet, on peut se référer à [5]². Follick avait précédemment publié, en 1934, *The Influence of English* [7], et Shaw s'y était sans doute intéressé³. D'autant que le pacifiste Shaw devait sans doute en avoir apprécié les shaviennes visées : l'ambition désirable d'abolir la guerre ! (“*nothing less ambitious and desirable than the abolition of war*”). Il semble qu'il ait lu, comme beaucoup, le point de vue du *Times*, qui avait qualifié d'abominable la façon qu'avait Follick d'orthographier une chaise en anglais ‘ei tseir’. C'est sans doute pourquoi, penchant pour l'approche de Pitman, et imaginant que toute transcription ayant recours à l'alphabet usuel serait taxée de ridicule et fantaisiste, Shaw en vint à envisager une solution beaucoup plus radicale : se départir des caractères latins (dits aussi romains, par rapport aux italiques) de l'anglais (un alphabet romain étendu car incluant les lettres «u», «j», «w» ; on emploie ici «latin» au sens de ‘latin de base’, par rapport au latin étendu aux caractères des écritures d'Europe centrale).

Shaw a clairement indiqué dans la préface de son *Pygmalion* qu'il s'était intéressé de très près aux travaux d'Henry Sweet (1845–1912), philologue et surtout auteur de *A History of English Sounds* (1874) et de *A History of Language* (1900). Sweet avait lui aussi conçu un

2. [6] donne la version postérieure du débat par le protagoniste survivant.

3. À ce sujet, voir aussi [8, p. 98 & 137–39].

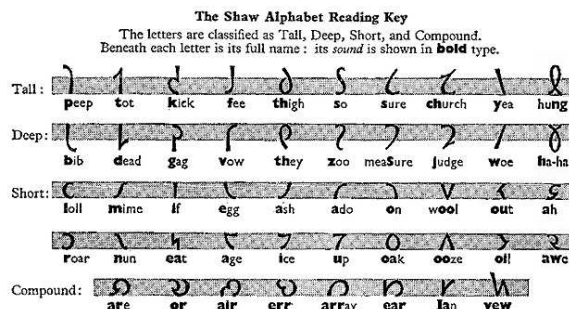


FIG. 4 : Les lettres shaviennes sont classées selon leur anatomie (*tall*, ‘à ascendantes’ ; *deep*, ‘à descendantes’ ; *short*, ‘sans hampes ou hastes’ ; et *compound*, ou ‘ligaturées’).

alphabet, le Romaic. Qu’en dit Shaw dans cette préface ? Sans doute un semi-mensonge :

Pygmalion Higgins is not a portrait of Sweet (...) still, (...), there are touches of Sweet in the play (...) Of the later generations of phoneticians I know little (...).

Cette faible connaissance énoncée est sans doute, pour le moins, une litote. Il s’était très probablement intéressé à quelques travaux des successeurs de Sweet. Toujours est-il qu’il était fort capable de piocher chez les uns ou les autres pour produire la transcription d’un paragraphe dont voici la première phrase :

Chang at leisure was superior to Lynch in his rouge, munching a lozenge at the burial in Merriem Square of Hyperion the Alien who valued his billiards so highly. Quick! Quick!

Ce que Shaw transcrit ainsi :

/cAN at lIZD waz sMpCID t |linc in biz rMZ, munciN a lyzanf at H bXWl in |mXWn |skvX v |bFpCWn H ElWn bM vAlVd biz biljDdz sO bFIl. kwik !kwik !

On pourra lire la suite sur la page du Dr. Robert S. Richmond (M.D., F.C.A.P.) [9].

Décédé sans héritier, Shaw avait testé en prévoyant un fonds destiné à favoriser la création d’un tout nouvel alphabet comptant au moins une quarantaine de lettres. Les exécuteurs testamentaires chargés de ce fonds lancèrent un concours, dont le lauréat fut le typographe Kingsley Read, lequel avait eu auparavant des échanges épistoliers avec Shaw. Pitman supervisa le projet, et ainsi que les dernières volontés de Shaw le précisaient, sa pièce *Androcles and the Lion* fut transposée en utilisant la police créée, et diffusée largement en cette version shavienne dont l’éditeur Penguin (groupe Viking depuis) publia en 1962 une version duale (pour éviter «bilingue») sous le titre *The Shaw Alphabet Edition of Androcles and the Lion*,

!"#\$%&'()*+,-.0123456789:;<=>?@ABCDEFGHIJKLMN
 OPQRSTUVWXYZ[\]^_`abcdefghijklmnopqrstuvwxyz{|}~ ¯«»... --<>

FIG. 5 : La police Androcles.

!"#\$%&'()*+,-.0123456789:;<=>?@ABCDEFGHIJKLMN
 VWXYZ[\]^_`abcdefghijklmnopqrstuvwxyz{|}~ ¯«»... <>

FIG. 6 : La police Ghoti.

dont la page de titre indique : *Androcles and the Lion, an Old Fable Renovated; by Bernard Shaw : with a Parallel Text in Shaw's Alphabet to be Read in Conjunction, Showing its Economies in Writing and Reading.*

Si Kingsley Read créa le dessin de la police, la fonderie Stephen Austins & Sons, de Hertford, en produisit trois graisses en corps 12 : normale (ou romaine), italique, grasse. Cette police n'a d'autre nom que celui de Shaw Alphabet, mais les polices numériques dérivées sont regroupées sous l'appellation de *shavian fonts*. La police est parfois aussi désignée sous l'appellation de Proposed British Alphabet. Sa vocation internationaliste semble ainsi affirmée (en 1950, l'anglais international est celui de l'empire britannique, et non déjà un dérivé d'un anglais surnommé «transatlantique» qui précéda un anglais plus actuel qu'on qualifiera — faute de mieux — de transnational). Nous ne nous intéresserons pas à la prononciation préconisée en termes vagues par Shaw, celle du nord de l'Angleterre, sinon pour remarquer ce qui suit ...

L'Irlandais Shaw ne pouvait ignorer que, au cours de sa longue existence, la prononciation à l'irlandaise était particulièrement prisée dans certains cercles distingués (y compris dans les villes universitaires de longue tradition, sans doute beaucoup moins à Buckingham Palace, mais ce n'est qu'une supposition) voulant sans doute se différencier de la prononciation recommandée par l'exemple du corps enseignant et des multiples autres, socialement ou régionalement connotées. Le parler du nord de l'Angleterre pouvait être assimilé à un parler populaire à Londres, Bath, et dans le sud-est. Pour autant, ses propres termes sont les suivants : [une prononciation évoquant] *“that recorded of His Majesty our late King George V and sometimes described as Northern English”*. George V avait inauguré, en 1931, des adresses radiodiffusées le jour de Noël. Celles d'Edouard VIII et de George VI nous étant tout aussi inconnues, on ne peut que supposer que celle du premier des Windsor sonnait plus populaire que celles de ses descendants. L'important était que, pour Shaw, l'anglais transcrit en shavien se «prononce comme il s'écrit», comme il est populairement dit.

D'un point de vue pratique, les shaviennes le sont

bien peu ... Shaw n'avait pas défini de machine à écrire fabriquée pour le saisir. En fait, Shaw pratiquait sa propre sténographie, très proche de celle de Pitman et non de celle de Sweet, pour rédiger ses divers écrits. Il l'indique dans sa préface à [10]⁴. Il désirait qu'à chaque son corresponde une lettre et faute de pouvoir distinguer toutes les voyelles lui paraissant être perçues, il souhaitait autant de voyelles que possible. Dix-huit nouvelles voyelles (autant de lettres, caractères et glyphes de base, donc ...) lui semblaient un minimum indispensable. Au total, 42 nouveaux caractères, aux glyphes typographiques (et dactylographiques) aussi différenciés que ceux du «vieil alphabet», devaient à ses yeux remplacer les 26 caractères de base. Il voulait se départir de la capitalisation mais prévisualisait de multiples marqueurs de «diacrités». S'il est ardu de s'imaginer réellement ce qu'il envisageait, on peut constater ce qu'il advint de ses intuitions ... Il faut cependant croire que Kingsley Read avait prévu des emplacements de touches pour saisir son alphabet shavien (cf. *“The problem was that the first person to create a digital font did not spend much time selecting the keyboard locations for the new phonograms. Many of the key assignments are arbitrary”* [11]). En dépit des efforts des promoteurs d'une proposition d'inclusion de l'écriture shavienne dans la norme Unicode, en particulier ceux du typographe Michael Everson [12] et de John H. Jenkins [13], une telle adoption ne faciliterait guère la tâche des adeptes des polices shaviennes. La seule véritable facilité est que le point dénommatif shavien (*namer dot*), utilisé en tant que marqueur des noms propres (patronymes, toponymes), est commodément remplacé par le caractère de ponctuation générale point médian (*middle dot*). La proposition suggère de faire cohabiter l'écriture shavienne avec l'alphabet deseret, autre avatar de la phototypie de Pitman, cette fois promulgué par l'église des Saints du dernier jour (les Mormons), afin de faciliter l'écriture — et la prononciation — de l'anglais. Cohabitation

4. J.-J. Rousseau, et son livre *Essai sur l'origine des langues : ou il est traité de la mélodie et de l'imitation musicale* (cf. réédition de 1993 par Flammarion), sont évoqués par Richard A. Wilson, et il est permis d'imaginer que la réflexion de Shaw se soit nourrie aussi de cet essai.



FIG. 7 : Le graphiste Alessio Leonardi n'a pas tenté de créer un nouveau langage du genre volapük (créé par le père Johann Martin Schleyer) ou esperanto (du Dr. Ludwik-Lejzer Zamenhof), ou ido (du Dr. Louis de Beaufront, des Prs Louis Couturat, Richard Lorenz *et al.*). Partant du constat des évolutions des glyphes depuis leurs origines araméennes ou phéniciennes, il a imaginé des étapes de transformations de pictogrammes, dont ceux d'un arbre et d'une banane, pour créer son Alberobanana. Il a ensuite interprété les résultats pour créer des polices à la Bodoni, Rockwell, Frutiger et Omnia ...

purement technique mais quelque peu savoureuse. Le deseret a été inclus dans la norme en perdant deux lettres (chutant de 40 à 38) et l'avenir dira si quantitativement, le shavien conservera cette prédominance numérique. Il n'est peut être exclu que d'autres alphabets artificiels ou de synthèse, possibles futurs candidats à la candidature, finissent par lui ravir l'avantage du nombre.

La praticabilité n'est guère assurée. Quant au principe d'économie de caractères à utiliser pour composer, l'un des buts recherchés par Shaw, il ne semble pas qu'il soit si flagrant. Les liens vers les fichiers images de la page [14] semblent indiquer que, même pour la composition

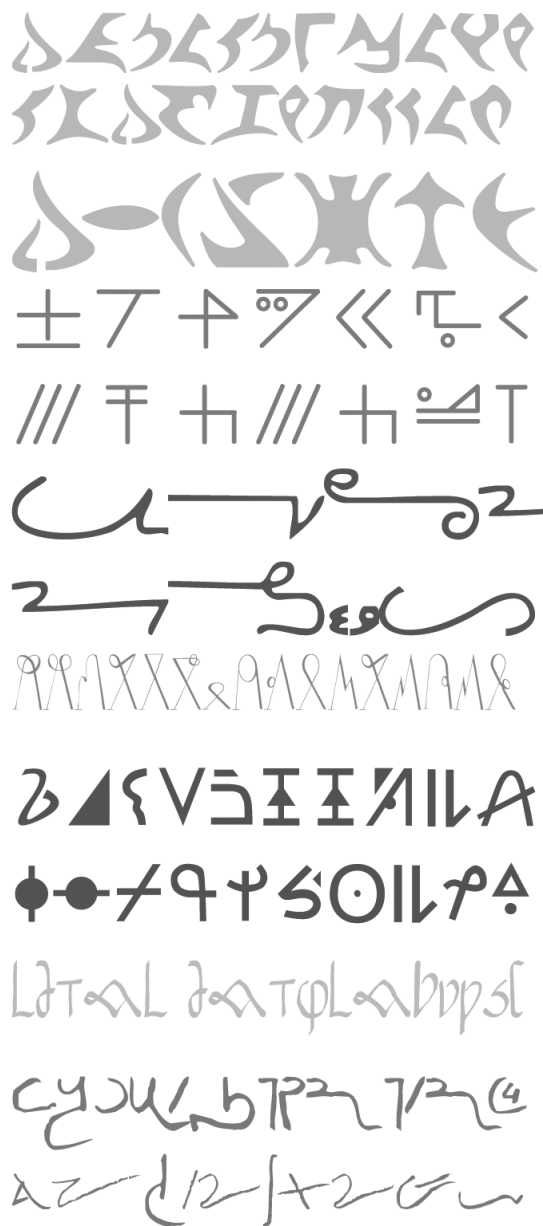


FIG. 8 : Diverses polices destinées à transcrire les langues de mondes virtuels

ou le lettrage manuel des phylactères de bandes dessinées, le gain soit minime, et plutôt de l'ordre de 15 à 25%. Certes, ce n'est pas négligeable. Sa lisibilité intrinsèque (expression évoquant, faute de mieux, tel un néologisme qui pourrait être «lexabilité», l'anglais *legibility*) semble convenable. La condenser davantage⁵ paraît aisément envisageable, sauf pour, justement, les caractères

5. Condenser, pour une police, n'est pas étroitiser. Dans le premier cas, le concepteur réduit la chasse des caractères en les redessinant, dans le second, par interpolation, un logiciel opère une réduction de cette chasse. Une bonne condensation ne nuit guère à

«composés» ou agglomérés (*compound*). Il est bien sûr difficile de se prononcer quant à la lisibilité extrinsèque (ou *readability*, que le néologisme «lexibilité» pourrait traduire). Ce, partant d'un principe voulant que “*a legible font doesn't necessarily make a readable text*”. Tant bien même, juger de la lisibilité globale (*readability* selon les deux acceptions, soit au niveau global de la mise en œuvre de la mise en page et du style employé) exigerait une très longue pratique. Écrire plus vite, plus long, tout en économisant de l'espace (papier, écran, autre support) n'est nullement assuré par de simples apports techniques, quelle que soit la police ou les subterfuges (réglage des approches ou réduction des espaces intermot) employés.

Au passage, on s'interrogera. Quel espace subsiste-t-il pour l'orthotypographie avec un tel système ? L'orthotypographe devra-t-il s'incliner, disparaître, tendre vers l'orthotypographisme ? Soit une approche plus graphique et, partant, bien moins large et globalisante⁶ ? Il serait absurde de débattre de la ligaturisation (cf. ex. supra) des caractères shaviens. La corporation des orthotypographes est aussi insignifiante en nombre qu'elle reste informelle, mais il est aussi loisible de penser qu'outre les réticences générales, les corporatismes auraient eu toutes les raisons de s'opposer à la généralisation d'emploi des polices shaviennes si le risque n'en avait pas été limité au point d'être négligeable.

Quant à l'adoption spontanée et quasi-immédiate d'un système d'écriture, on sait que le système sténographique (puis l'écriture rapide, système d'abréviation sans modification des caractères) s'est progressivement étendu pour régresser par la suite (dictée vocale, reconnaissance assistée de la parole, reconnaissance automatique de l'écriture et tablettes ou écrans numériques y ont contribué). C'est l'un des rares cas d'adoption progressive généralisée découlant de l'adhésion des pratiquants.

L'imposition d'un système nouveau suppose un pouvoir fort, coercitif. Ainsi de la réforme de Mustapha Kemal, dit Père des Turcs (Mustapha Kemal Pasha, dit Atatürk), en 1928 (3 000 mots empruntés au français, d'autres à d'autres langues, mais transcrits à l'allemande), puis d'autres (en Asie notamment), qu'elles ressortent d'une sorte d'intégrisme laïque ou de raisons plus pragmatiques. Ainsi du fameux cas d'école hitlérien (idéali-

la lisibilité intrinsèque, une étroitesse inconsiderée réduira tant celle-ci (*legibility*) que l'extrinsèque (*readability*).

6. Extrait d'un courriel à Jacques André : «Enfin, pour scinder longitudinalement un cheveu, je m'interroge sur la définition même de l'orthotypographie. L'orthotypographisme (apanage d'orthotypographistes) est-il envisageable ? En quoi se distinguerait-il d'une orthotypographie (labour d'orthotypographes, dont les orthotypographistes ne seraient qu'une partie glanante de l'ensemble) ? Les orthotypographes se prononçant sur la présence ou l'absence parasites ou conformes d'une espace ci et là, les orthotypographistes s'exprimant sur la valeur souhaitable, nulle ou proportionnelle à leur étalon, de la dite espace ?» (Jef T., 30 nov. 2002).

ሄ ዘፍፍ ሆፍ ጋፀፍፍ

ሄ ለፈፍፍፍ ላፍ ለፍፍፍፍፍፍ

ሆፍ ሄ ርፍፍ ሆፍ ፍፍፍ ለፍፍፍ ሆፍ ሊፍፍፍ-ፍፍ ፍፍፍፍ

ሄ ሆፍ ሆፍ ለፍፍ ሆፍፍ

FIG. 9 : Exemple de Deseret, alphabet phonémique créé en 1850. Dans sa contribution à l'ouvrage *Unicode, Écriture du monde* (Jacques André et al., Lavoisier, Paris, 2003), «Unicode, tentations et limites», Olivier Randier remarque à son égard que cet alphabet dont l'usage a été abandonné par les mormons est correctement géré par Unicode «*alors que le tifanagh, l'écriture des Berbères (plus de 30 millions de locuteurs ...), en est toujours totalement absent.*»

sation de l'écriture fraktur, revirement, démonisation — liée abusivement au génocide des juifs et à l'éradication de leur culture — pour des raisons de propagande [faciliter la lecture rapide des textes, notamment par les journalistes étrangers disposés à collaborer en véhiculant la vulgate nazie] et pratiques : signalétique dans les pays occupés qui déroutait plus les autochtones que l'espionnage ennemi). L'emploi plus fréquent et géographique de telle ou telle classe⁷ de familles de caractères est lié à de multiples facteurs (quasi-hégémonie d'un système d'exploitation à partir des années 1990, forte disponibilité et diffusion antérieurement) dont les phénomènes de mode, le discours ambiant, ne sont pas les moindres. La première shavienne apparaît au moment où, comme le rappelait Gérard Blanchard⁸, «*la formule réductrice* (de 1950) *du "style suisse international" à un seul caractère bâton (Akzidenz grotesk, Helvetica, Univers) ...*» tend à devenir omniprésente et se «mondialise», comme on le dit en ces années 2000. Les raisons pratiques, énoncées scientifiques (sur la base d'études de lisibilité sur divers supports et à diverses distances de lec-

7. Par classe de familles on entendra ici de larges catégories répertoriées ou non dans les multiples classifications des familles (ensemble des polices de même nom ou de noms apparentés d'un même créateur). L'emploi pour désigner un ensemble quelconque de familles est donc ad hoc, et n'est rien de plus qu'une facilité langagière ...

8. Dans un texte qui pourrait avoir été rédigé au début du second semestre 1998 puisqu'il est tiré des *Lettres françaises*, Jean-François Porchez, dir., Paris, oct. 1998, ATypI-Adpf.

קרבן שפחית אע"פ כחור פלגדו שיהא חרובל דלדודי אע"פ
 קרבן שפחית אע"פ כחור פלגדו שיהא חרובל דלדודי אע"פ
 קרבן שפחית אע"פ כחור פלגדו שיהא חרובל דלדודי אע"פ
 קרבן שפחית אע"פ כחור פלגדו שיהא חרובל דלדודי אע"פ

(Gothi c. 14, pas d'étroitisation).

(Gothi c. 14, étroitesse de 20%).

(Androcles c. 14).

(Androcles c. 14, étr. 20%).

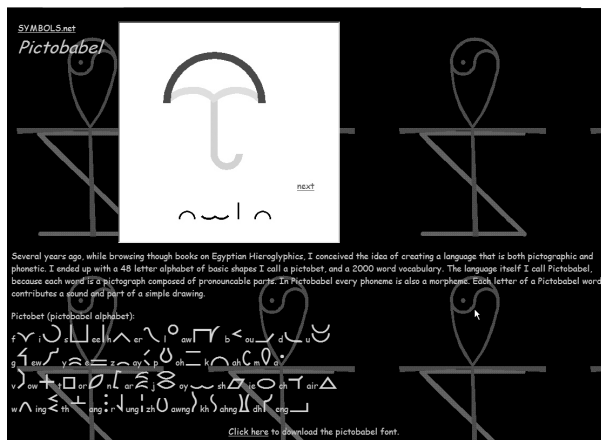


FIG. 10 : Le Pictobabel, tel que le montre la page d'accueil de [26], site créé, comme l'alphabet et sa police, par George F. Sutton. Cet alphabet, composé de 48 formes de base, inspiré des hiéroglyphes égyptiens, permet de composer environ 2 000 «mots».

ture) par la suite, n'expliquent bien sûr pas isolément cet engouement. L'Europe ressurgit de ses cendres, un nouvel ordre mondial s'ébauche, avec au moins deux prétendants se targuant d'incarner modernité, progrès, universalité. Était-ce un handicap ou un atout pour l'alphabet shavian ? Chacun pourra refaire l'histoire à sa manière, estimer que la période, propice aux expérimentations en tous domaines (dont l'éducatif) lui était favorable ou néfaste (pour d'ailleurs pratiquement les mêmes raisons, l'argument avancé par les tenants d'une hypothèse pouvant être repris par leurs contradicteurs, ainsi de ses origines dans le camp «capitaliste» à l'initiative d'un «socialiste»). Entre les phénomènes de modes et les conflits de pouvoir(s), la typographie est un enjeu souvent négligé mais qui n'est pas forcément négligeable, comme l'a mis en lumière Ladislav Mandel [1] (cf. la mise au service de la puissance impériale romaine de l'écriture lapidaire ou le rayonnement projeté du Romain du Roi, reflétant la grandeur du Roi-Soleil ou la recherche de la rentabilité par la suite ...).

Énoncé plus rentable d'emploi que tout autre alphabet pour l'écriture manuelle ou la reprographie (puisqu'il économisait le papier, entre autres allégations ou arguments solides énoncés), l'alphabet shavian «avait ses chances» mais les arguments techniques ne sont pas les

seuls pris en compte, qu'ils séduisent ou révoltent les novateurs ou les luddites d'une époque. Ont été surtout mis en avant, postérieurement au décès de Shaw, les avantages techniques de l'alphabet shavien. Ses promoteurs tentent principalement de convaincre de sa facilité d'apprentissage : *"Only a few hours will be needed to persuade you that the new alphabet has the potential advantages Shaw intended for it. At first you will read and write it in a plodding childlike way, as you once did Roman. Much more rapidly than a child's, your familiarity and ease will grow, until the use of Shaw's alphabet becomes as natural and automatic as your use of Roman — only faster"*⁹. (extrait d'une lettre de James Pitman, House of Commons, London, 1962). On ne cherchera pas à savoir de quelles sommes le fonds prévu pour appuyer cette évidence proclamée fut abondé (initialement, de 500£ seulement). Il est très probable qu'elles furent bien moins considérables que d'autres oeuvres, les droits d'exploitation de la comédie musicale dérivée de *Pygmalion (My Fair Lady)* ayant et, que l'on sache, à ce jour encore, alimenté les efforts rétribués de certains. En fait, les efforts de sociétés telles la Simplified Spelling Society, OpenRite, ou l'American Literacy Council, ont beaucoup plus contribué à focaliser l'attention sur les nouveaux alphabets. Le morse est quasiment abandonné, sauf par des amateurs, les sémaphores sont des objets muséaux, les marins communiquent de moins en moins en maniant des fanions, mais les shaviennes gardent d'actifs partisans. Elles sont concurrencées. Ainsi par John Malone, concurrent malheureux de Kingslay Read, avec l'Unifon (actuellement en v. 2). Read simplifia, en 1960, son Proposed British Alphabet et présenta le QuickScript (sur les mêmes bases, mais en allégé, et cette fois en écriture cursive). Au nombre des concurrents, citons déjà l'englik, le spanglish déjà évoqué, et le truespel (dit système digraphique anglophonique, qui révèle les accentuations toniques). Nous avons aussi le *new follick* (nu folik), se fondant sur le *broad romic* d'Henry Sweet et Daniel Jones.

On verra sur [15] une liste d'alternatives supplémentaires (mais il s'agit davantage de simplifications orthographiques sans introduction de lettres supplémentaires, ou, du moins, très parcimonieusement).

Alphabet Unifon Si le shavien considère que 42 signes sont nécessaires pour transcrire l'anglais selon le principe

9. «Quelques heures d'essai suffiront à vous persuader (...), vous finirez par l'utiliser naturellement, tout comme l'alphabet latin, mais en gagnant en rapidité» [adaptation libre résumée].

!"#\$%&'()*+,-./0123456789:;<=>?@ΔΦΗΙΔ 01QGISH
UWUΣ[N]^_`ABEDEF GHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ{|}~

FIG. 11 : La police Unifon.

qu'à un son correspond un signe, l'unifon se satisfait de 40 signes seulement. Les graphes sont assez proches de ceux de l'alphabet latin, et le gain de place, variable selon les phrases, semble peu important. Ainsi, pour "*each letter is associated with a single sound*" (38 lettres), 32 lettres unifon suffisent. Mais certaines lettres correspondant à un son, dans l'unifon des origines, sont transcrits par une paire de caractères (ainsi un «x» est noté «KS»). Il s'agit de majuscules uniquement. Là où le Bahaïs considérait que les majuscules étaient superflues (et les textes du Bahaïs s'en dispensèrent à partir de 1925), les tenants de l'unifon ont pris l'option inverse. D'autres choix, basés sur le même principe, sont tout aussi valides à cette aune. Ainsi, l'ANJeL et l'UNiGrAF vont assigner soit une capitale, soit une bas de casse, à un son. Ainsi, avec l'ANJeL de Bruce Beech, *go out* devient «gX mt» («g bdc, X-maj., m bdc, t bdc»), tandis qu'avec l'UNiGrAF de Steve Bett, on aura «gO Mt» (le «X-maj.» devient «O-maj.», le «m bdc» devient «M-maj.»). Partant de l'observation que les bas de casse sont plus distinctives, discernables (*legible*) que les majuscules, une version bas de casse de l'unifon était, fin 2002, envisagée. Ce serait l'unicase. Une première épuration de l'unifon est d'ailleurs intervenue en 2001 allant déjà en ce sens.

L'évidente différence, du point de vue qui nous intéresse ici, soit la création typographique, entre cet unicase et l'unifon créé au cours des années 1950 par l'Américain Malone, est que les glyphes utilisés seraient similaires à ceux existant actuellement dans les divers alphabets latin ou grec. En cela, il s'apparenterait davantage aux diverses utilisations de l'alphabet latin courant permettant de simplifier l'orthographe sans recours à des caractères spécifiques aux glyphes inventés de toute pièce. Ainsi, on peut noter la graphie «ou» du mot *you* en doublant simplement le caractère «u», et c'est ainsi que procèdent les divers réformateurs de l'orthographe de l'anglais : soit en éliminant des lettres, soit par doublement de certaines. De nombreux systèmes employant des procédés de notations alternatives existent et nous ne les aborderont pas ici, si ce n'est qu'incidemment. Ainsi, la notation «*winglish*» (pour *World English*) dite romik consiste à transcrire 25 voyelles par six symboles dont les glyphes sont identiques aux caractères latins.

L'unifon est typographiquement moins intéressant que le shavien puisque la plupart des glyphes courants sont conservés, l'inventivité portant sur la création de 17 caractères par une légère modification des glyphes

FIG. 12 : Le Hotsuma.

existants, l'emprunt de certains autres à l'alphabet grec, et l'invention de quelques-uns aux formes plus insolites. Ainsi la majuscule A subsiste, mais un «second» caractère, identique à la capitale grecque delta, transcrit un autre son, tandis qu'un troisième est obtenu par la suppression de la traverse de la capitale A. Moins d'une demi-douzaine de glyphes diffèrent réellement de ceux que nous employons couramment. Il s'agit en particulier d'un caractère évoquant le pictogramme d'un étrier (ou un y renversé barré d'un macron) dont l'usage est dévolu à rendre les sons des mots *ice* et *eye* ou *dice*. Des tableaux sont visualisables sur le site [16].

Pour le reste, les exemples ci-dessous montrent que l'utilisation de l'unifon est relativement simple lorsque les nouveaux caractères sont assimilés et qu'un gestionnaire de clavier est installé ... Toutefois, les combinaisons des touches courantes et de celle(s) de(s) majuscule(s) suffit à produire l'ensemble de l'alphabet. Comme pour d'autres notations, la notation phonétique IPA, les phonétisantes (notations des manuels Berlitz et autres d'apprentissage de langues, des dictionnaires dont le Merriam-Webster Dictionary, ou celles des diverses sociétés visant à la simplification de l'orthographe), l'apprentissage de lecture semble aisé, l'écriture étant plus ardue à dominer.

AZERT YUIOP QSDFG HJKLM WΛEVB N Δ Δ
HΔ KWIK BRQN FOKS JUMPD QVΔ HΔ LAZΔ
DAG

Et parmi d'autres ... Du vieux au nouvel hotsuma ... Le hotsuma, dit aussi écriture Iyo, supposée inspirée de sym-

boles tantriques, a été revisité pour transcrire les sons de l'anglais. Il s'agit du New Hotsuma, alphabet basé sur des formes simples (point, cercle, triangle, carré, losange...). Il s'apparente à un syllabaire. La combinaison de deux formes (par ex., par l'inclusion d'un trait dans un losange), et l'orientation d'un des deux éléments (trait horizontal ou vertical), forme une syllabe par combinaison des caractères des consonnes (de formes englobantes) et de ceux des voyelles (plus simples, pouvant être inscrits dans ceux des consonnes).

Autres alphabets

On ne peut tenter ici d'évoquer tous les autres alphabets s'écartant des normes traditionnelles. Certains sont des créations artistiques et le fait d'artistes ou d'étudiants en graphisme. Évoquons simplement au passage ceux de Michel et Roselyne Besnard (peintures, tapisseries, sculptures, etc., inspirées par des polices le plus souvent expérimentales). Voici ce que Jean-Claude Eymeri dit de leurs signados : «*La déconstruction alphabétique en formes élémentaires symboliques nous ramène au primitif, aux formes fondamentales qui ne pourraient être que l'habitude d'un couple, forme de demi-lune, réceptacle féminin, disque naissance, forme masculine complémentaire ; éléments symboliques qui nous font souvenir du profane, du sacré.*» Il convient aussi de remarquer, dans la classe des tentatives artistiques, l'étrange alfabetempo de Catherine Zask, graphiste et plasticienne. Cet alfabetempo qui peut se transposer aussi en trois dimensions, car ses caractères épousent les faces d'un cube, est ainsi décrit par son auteur : «*il est né de la décomposition des temps du tracé des lettres. Arbitrairement, chaque temps de tracé s'installe dans un carré.*» Il est visible en particulier sur le site Pixel-crédation [17]. Bien d'autres ont été créés de la sorte en répondant à des visées esthétisantes ou symboliques.

L'anakatabase Mais nous ferons une exception pour l'étrange Anakatabase («escalier», en langage courant) du maître d'art français François da Ros. Créateur des éditions homonymes, F. da Ros, apprenti compositeur chez Genin Frères en 1962, puis ouvrier du Livre chez Fequet-Baudrier, puis linotypiste, a repris la composition au plomb en 1983. Extrêmement familiarisé avec les casses, il a développé une étonnante mémoire visuelle qui lui a permis de concevoir un très particulier alphabet. Celui-ci est visuel et, osera-t-on, gestuel. Sa particularité est de transcrire chaque mot, et il trace autant de caractères qu'il emploie de mots. Cet alphabet a connu deux versions. La première consistait à relier des points par des droites et se traçait de gauche à droite et de haut en bas où inversement, selon les déplacements de la main saisissant chaque caractère dans la casse. La seconde version reprend le même principe mais aboutit à des signes évoquant des idéogrammes. De part et d'autre d'une ligne

verticale (cloison centrale de la casse) sont répartis les emplacements et des signes, évoquant des «c» allongés et retournés (rotation anti-horaire de 90°), marquent les «prises» (prélèvements successifs dans la casse) et le parcours de la main.

Qu'en dit-il ? Ceci : «*Je peux l'écrire couramment mais non le lire. J'arrive à quelque chose de trop difficile à décrypter... La casse est comme une portée musicale mais il est impossible de converser en anakatabasien, ce serait trop long, fastidieux.*» L'avantage de cette écriture tient notamment à la lenteur de tracé qu'elle exige. Pour paraphraser Marcel Proust, qui écrivait en substance : Pardonnez-moi d'avoir écrit trop long, le temps m'a manqué pour faire court..., rédiger lentement oblige sans doute, pour ceux animés d'une telle disposition d'esprit, à écrire «mieux», ou, du moins, plus concis. Cet alphabet est aussi une construction qui pourrait avoir un intérêt pédagogique pour réfléchir sur l'écriture idéographique en général. Nous l'évoquons surtout pour élargir le propos aux multiples «possibles» devenirs des alphabets.

Le Christian-Marc Schmidt Faute de mieux, nous nommons ce système du nom de son auteur. Christian-Marc Schmidt était étudiant au Communication Design Department de la Parsons School of Design (Greenwich Village, New York) lorsqu'il conçut, en 2002, un système graphique expérimental faisant correspondre un caractère à un mot. De A à Z, 26 lettres sont disposées en circonférence d'un cercle. L'initiale «muette» étant le centre de ce cercle, chaque lettre est reliée par des droites. Ce système présente divers désavantages relatifs à la lisibilité. Les caractères accentués sont ignorés. Les segments de droite peuvent former un angle très fermé pour les mots comportant des lettres adjacentes (par ex., pour le possessif «mon», le segment «m-o» se distingue peu du segment «o-n»). Toutefois, visuellement, cette proximité confine à la production d'un segment perçu unique, mais plus épais. Si l'anakatabasien n'a pas d'instance numérique, ce système est parfaitement et aisément gérable par un logiciel relativement simple.

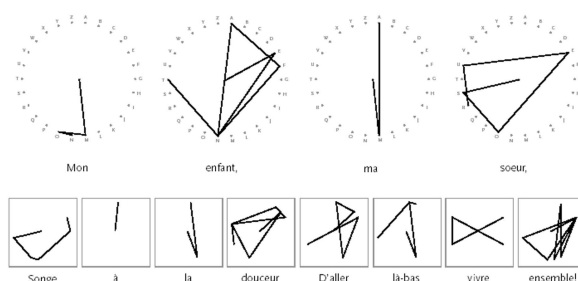


FIG. 13 : Le système graphique de Christian-Marc Schmidt.

Les inconvénients apparents pourraient trouver des solutions en ayant recours à des cercles concentriques pour les caractères accentués, les majuscules, et à des variations d'épaisseur, de tonalité (passage du gris au noir ou à une autre couleur). Pour les mots les plus longs des diverses langues, le déchiffrement semble malaisé. Ce système, affiné, perfectionné, serait-il plus recevable qu'un autre ? Tenter de répondre tient de la gageure. Limitons-nous à supposer que, comme pour le shavien ou tout autre système d'écriture, la meilleure grille d'analyse et les critères les mieux fondés ne suffisent pas à convaincre.

L'alberobanana Il en est de même de l'alphabet «arbolobanani», l'alberobanana, visible sur le site [18]. L'alberobanana, d'Alessio Leonardi, doit son nom à l'arbre et au bananier. Explication ... Alphabet évoque le bœuf et la porte (Alpha, Beth). Par rotation, l'alpha devint «a» et on connaît — du moins, on a déduit — la suite. Leonardi a imaginé que les créateurs successifs d'une écriture fictive faisaient découler l'aspect de leurs caractères «a» et «b» de pictogrammes de l'«arbre» et de la «banane». Partant de 26 objets ou éléments («clou», «oreille», «parapluie», «poisson», «soleil» ..., pas de raton laveur mais c'était imaginable), et par stylisations successives, il crée un alphabet contemporain plausible. Donc 26 caractères donnant la matière à des glyphes à la manière de ... Bodoni, Frutiger, ou évoquant une onciale ou la Rockwell. Pour être aussi étranges que possible, ces formes nous semblent cependant plus proches de «nos» alphabets occidentaux (du grec ancien, de l'islandais, de ceux que l'on voudra) que celles du shavien. Toute considération esthétique mise à part, cette tentative de réécriture purement démonstrative de l'histoire de nos écritures n'est pas sans portée. Ce que la succession passée des usages a pu produire peut, selon des processus insoupçonnables, à l'avenir, aboutir à autre chose que ce que nous connaissons : comment l'exclure ? Que seront nos écritures des deux millénaires à venir ? Il serait vain d'en préjuger ...

Les autres langages artificiels Certains étudiants des écoles de graphisme en fin d'études sont parfois enclins à créer une police de symboles, si ce n'est un alphabet imaginaire. Il s'agit de travaux purement formels. Toute autre est la démarche de prolongateurs ou de créateurs *ex nihilo* d'univers virtuels qui inventent un véritable langage transcrit par des graphies pouvant être translittérées. Ces initiatives sont surtout le fait d'amateurs de films ou de séries télévisées de science-fiction, comme en témoignent les très nombreuses polices du langage klingon de la série *Star Trek*. Mais on trouvera, notamment sur le site de Luc Devroye [19], véritable portail pour tout ce qui se rapporte à la typographie, de nombreuses polices inspirées d'autres films ou de jeux vidéo. Ainsi celles de la série *Babylon 5*. Elles sont classées dans les catégories «runes» (en particulier des polices dérivées des langues

de la trilogie de J.R.R. Tolkien) ou «science-fiction» de son site. Parmi les créateurs de mondes virtuels, Mark Rosenfelder est peut-être celui qui s'est consacré le plus opiniâtement à créer des langages. Son verdurien et d'autres langages imaginaires sont soigneusement codifiés. L'alphabet verdurien comprend des initiales, des médiales, des finales, et se compose de versions manuscrites (police cursive) et pour l'impression. Ces types de créations sont assez similaires à celles de linguistes, tel Boudewijn Rempt, qui ont élaboré des langues artificielles. Rempt a d'ailleurs aussi créé un monde virtuel, l'univers d'Andal. On trouvera les polices afférentes sur son site [20].

Le pictobabel de George F. Sutton Sur Symbols.net, George F. Sutton propose son alphabet pictographique, le pictobet, qu'il utilise pour transcrire le pictobabel, langage qui comprend, selon son auteur, 2 000 mots. Le pictobet, fort de 48 signes, transcrit autant de sons de l'anglais. Sutton perpétue la mémoire du chimiste autrichien Charles Kasil Bliss (1897–1985) qui avait inventé, en 1942, un langage pictographique basé sur une infinité de symboles, les Blissymbols, et rédigé un traité de «sémantographie» pour leur emploi. Une association internationale, Blissymbolics Communication International (BCI), basée au Canada, se targue d'être représentée dans 33 pays où les quelque 2 000 pictogrammes de ce langage seraient utilisés (au moins à l'occasion) [21]. Selon la BCI, une centaine de symboles de base seulement permettraient à des personnes, ne pouvant se comprendre autrement, de communiquer efficacement. Des marqueurs (du pluriel, du possessif, de conjugaison ...) permettent des combinaisons syntaxiques.

Conclusion

Il serait présomptueux d'imaginer quels genres de polices seront utilisés, à la fin de ce siècle, par les nouveaux-nés de l'été 2003. Nos caractères sont peut-être fixés, définitivement. Ou non. Mais la technique permettant désormais d'associer un son à une forme, peut-être déjà à un geste, un muet mouvement des lèvres, si ce n'est du regard, nous concluons ... en ne concluant pas, laissant chacun songer que ce qui paraît aujourd'hui immuable ne le semblera pas demain. Dans ces conditions, le shavien, l'unifon ou d'autres, pourront bénéficier (ou non, comment le prévoir ?) d'un singulier retour vers le futur ou inspireront-ils d'autres approches, aujourd'hui insoupçonnées : pourquoi d'emblée l'exclure ?

Comparaison n'est pas raison. Toutefois, nous sommes tentés de faire état, au final, des interrogations que l'introduction de nouveaux outils ayant recours aux techniques de la reconnaissance de la parole et de l'écriture suscite aujourd'hui chez les praticiens et spécialistes

de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Des polices, des méthodes, naguère considérées novatrices, apparaissent aujourd'hui désuètes. L'accent est mis à présent sur la rapidité de la prise de notes manuscrites et leur facilité de relecture par le scripteur, tout en visant l'acquisition d'une écriture scolaire jugée convenable par les enseignants, le papier restant le seul support envisagé pour l'instant. Certains qui hier présageaient que le clavier allait vite supplanter le stylet commencent à en douter. De même, alors que l'utilisation du clavier était envisagée rapidement dominante, toutes les tentatives de généraliser l'emploi de claviers estimés plus ergonomiques, plus faciles à utiliser pour accélérer fortement la saisie, n'ont pas abouti. En fait, en considérant valides les supputations les mieux argumentées sur l'évolution passée des écritures, force est de conclure que les évolutions à venir dépendront, si ce n'est de l'accidentel (catastrophes, séismes, ravages de conflits...), d'un subtil amalgame entre l'adhésion aux (ou le rejet des) possibilités ouvertes par l'évolution des sciences et des techniques et à celle, consentie ou forcée, au volontarisme (ou à l'attentisme) politique... Il reste qu'on lit plus vite qu'on n'ouït (entendre, au sens de comprendre, étant tout autre chose). Une société productiviste, toujours plus soucieuse de performances, de rapidité, est toujours tentée par des gains de célérité de communication, et n'est freinée, pour l'adoption des systèmes et dispositifs les réalisant, que par l'évaluation du degré d'acceptation (garant de la rentabilité des innovations lancées sur le marché). Le devenir des types d'alphabets évoqués, qui peuvent sembler dépassés ou anecdotiques pour ceux décrits, bien aléatoire pour ceux à venir, sera fonction de choix de société(s).

Annexe

Les réformateurs anglophones de l'orthographe De nombreux réformateurs britanniques de l'orthographe de l'anglais ont tenté, soit comme leurs équivalents français du passé, de proposer une harmonisation de l'écriture, soit de faire adopter des mesures plus radicales de simplification. Pour le passé récent, on connaît l'apport de la Philological Society, fondée en 1830 (et dotée de statuts en 1842), pour la dictionnaire (projet de dictionnaire initié en 1857, publication en 1879 de ce qui allait devenir le *Oxford English Dictionary*). Mais cette société savante s'est aussi intéressée à la simplification de l'orthographe et aux divers apports extérieurs, notamment ceux de l'Américain Noah Webster (1758–1834). Ce dernier plaidait pour une simplification de l'américain et l'American Philological Association finit par considérer ses idées favorablement. En 1876, une International Convention for the Amendment of English Orthography se réunit à Philadelphie et elle devait accoucher d'une Spelling Reform Association. En 1883, les deux sociétés, l'américaine et la britannique, publièrent un manifeste commun.

Lequel bénéficia de l'appui de personnalités tels Charles Darwin, Sirs John Lubbock et J.A.H. Murray, Lord Tennyson. Mais les Américains furent par la suite plus volontaristes, même si leurs amendements, passés dans l'usage courant, peuvent paraître cosmétiques au regard de réformes plus radicales. Les partisans d'une simplification modérée furent par la suite confortés par l'action, à partir de 1906, du Simplified Spelling Board, soutenu par Andrew Carnegie et des personnalités de l'époque. Le président Roosevelt, la même année, décida que leurs préconisations soient suivies par l'office gouvernemental des publications officielles américaines (Government Printing Office). Mais cette décision ne fut pas suivie d'effets autres que mineurs.

Il faudra attendre 1920 pour que l'idée d'introduire une réforme radicale germe dans les esprits de novateurs. Wilfrid Perrett publie *Peetickay : An Essay Toward the Abolition of Spelling* (Cambridge, Heffer & Sons). Dénonçant l'absurdité de se contenter de 26 lettres seulement pour transcrire une quarantaine de sons, Perrett proposera d'utiliser des ponctuations pour transcrire les voyelles mais ne suggérera pas un tout nouvel alphabet.

L'initiative de G.B. Shaw, et son échec, dérivent possiblement de cette radicalité : créer un tout nouvel alphabet. Cependant, elle a connu des prolongateurs qui ont tenté soit de conserver la plupart des caractères existants, et d'en créer quelques nouveaux, soit de simplifier l'orthographe. La consultation de la liste des nombreux liens de la page ad hoc du site spellingsociety.org montre que l'intérêt pour une réforme radicale reste vivace. Des sociétés telles RITE (*rite* transcrit *write*) ou le forum SaundSpel (pour *sound spell*), celui de l'«euro-english», montrent que l'intérêt pour des réformes ne s'est pas éteint.

[22] de H.L. Mencken (1880–1956) est le plus complet sur les évolutions de l'anglais depuis les années 1910.

S'il fallait porter jugement sur l'avenir des alphabets de réforme ou artificiels, soit sur leurs chances d'adoption large et durable, il est bon de rappeler que le mouvement du Bauhaus, en dépit de sa notoriété, du rayonnement de l'œuvre d'Herbert Bayer, n'a pu obtenir l'adhésion à cette simple mesure : abolir l'emploi des lettres majuscules. L'argument était que les majuscules et les bas de casse se prononçaient à l'identique, que des machines à écrire ne comportant pas de majuscules seraient plus faciles à produire (et à moindre coût) et à utiliser (tout en permettant une meilleure vélocité de frappe), et que des gains en temps de composition et de matière première (de papier) seraient réalisés. Le Bauhaus cessa d'employer les majuscules dans ses publications en 1925.

Une bibliographie d'ouvrages traitant des réformes de l'orthographe et de la prononciation de l'anglais peut être consultée sur [23].

||=-+x[门]><|T/□。- = 卩卩 | + ⊥ ⊥ 。 ∠ ≤ ≡ ≠ △
× # = ✕ ✕ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿 𐁀 𐁁 𐁂 𐁃 𐁄 𐁅 𐁆 𐁇 𐁈 𐁉 𐁊 𐁋 𐁌 𐁍 𐁎 𐁏 𐁐 𐁑 𐁒 𐁓 𐁔 𐁕 𐁖 𐁗 𐁘 𐁙 𐁚 𐁛 𐁜 𐁝 𐁞 𐁟 𐁠 𐁡 𐁢 𐁣 𐁤 𐁥 𐁦 𐁧 𐁨 𐁩 𐁪 𐁫 𐁬 𐁭 𐁮 𐁯 𐁰 𐁱 𐁲 𐁳 𐁴 𐁵 𐁶 𐁷 𐁸 𐁹 𐁺 𐁻 𐁼 𐁽 𐁾 𐁿 𐂀 𐂁 𐂂 𐂃 𐂄 𐂅 𐂆 𐂇 𐂈 𐂉 𐂊 𐂋 𐂌 𐂍 𐂎 𐂏 𐂐 𐂑 𐂒 𐂓 𐂔 𐂕 𐂖 𐂗 𐂘 𐂙 𐂚 𐂛 𐂜 𐂝 𐂞 𐂟 𐂠 𐂡 𐂢 𐂣 𐂤 𐂥 𐂦 𐂧 𐂨 𐂩 𐂪 𐂫 𐂬 𐂭 𐂮 𐂯 𐂰 𐂱 𐂲 𐂳 𐂴 𐂵 𐂶 𐂷 𐂸 𐂹 𐂺 𐂻 𐂼 𐂽 𐂾 𐂿 𐃀 𐃁 𐃂 𐃃 𐃄 𐃅 𐃆 𐃇 𐃈 𐃉 𐃊 𐃋 𐃌 𐃍 𐃎 𐃏 𐃐 𐃑 𐃒 𐃓 𐃔 𐃕 𐃖 𐃗 𐃘 𐃙 𐃚 𐃛 𐃜 𐃝 𐃞 𐃟 𐃠 𐃡 𐃢 𐃣 𐃤 𐃥 𐃦 𐃧 𐃨 𐃩 𐃪 𐃫 𐃬 𐃭 𐃮 𐃯 𐃰 𐃱 𐃲 𐃳 𐃴 𐃵 𐃶 𐃷 𐃸 𐃹 𐃺 𐃻 𐃼 𐃽 𐃾 𐃿 𐄀 𐄁 𐄂 𐄃 𐄄 𐄅 𐄆 𐄇 𐄈 𐄉 𐄊 𐄋 𐄌 𐄍 𐄎 𐄏 𐄐 𐄑 𐄒 𐄓 𐄔 𐄕 𐄖 𐄗 𐄘 𐄙 𐄚 𐄛 𐄜 𐄝 𐄞 𐄟 𐄠 𐄡 𐄢 𐄣 𐄤 𐄥 𐄦 𐄧 𐄨 𐄩 𐄪 𐄫 𐄬 𐄭 𐄮 𐄯 𐄰 𐄱 𐄲 𐄳 𐄴 𐄵 𐄶 𐄷 𐄸 𐄹 𐄺 𐄻 𐄼 𐄽 𐄾 𐄿 𐅀 𐅁 𐅂 𐅃 𐅄 𐅅 𐅆 𐅇 𐅈 𐅉 𐅊 𐅋 𐅌 𐅍 𐅎 𐅏 𐅐 𐅑 𐅒 𐅓 𐅔 𐅕 𐅖 𐅗 𐅘 𐅙 𐅚 𐅛 𐅜 𐅝 𐅞 𐅟 𐅠 𐅡 𐅢 𐅣 𐅤 𐅥 𐅦 𐅧 𐅨 𐅩 𐅪 𐅫 𐅬 𐅭 𐅮 𐅯 𐅰 𐅱 𐅲 𐅳 𐅴 𐅵 𐅶 𐅷 𐅸 𐅹 𐅺 𐅻 𐅼 𐅽 𐅾 𐅿 𐆀 𐆁 𐆂 𐆃 𐆄 𐆅 𐆆 𐆇 𐆈 𐆉 𐆊 𐆋 𐆌 𐆍 𐆎 𐆏 𐆐 𐆑 𐆒 𐆓 𐆔 𐆕 𐆖 𐆗 𐆘 𐆙 𐆚 𐆛 𐆜 𐆝 𐆞 𐆟 𐆠 𐆡 𐆢 𐆣 𐆤 𐆥 𐆦 𐆧 𐆨 𐆩 𐆪 𐆫 𐆬 𐆭 𐆮 𐆯 𐆰 𐆱 𐆲 𐆳 𐆴 𐆵 𐆶 𐆷 𐆸 𐆹 𐆺 𐆻 𐆼 𐆽 𐆾 𐆿 𐇀 𐇁 𐇂 𐇃 𐇄 𐇅 𐇆 𐇇 𐇈 𐇉 𐇊 𐇋 𐇌 𐇍 𐇎 𐇏 𐇐 𐇑 𐇒 𐇓 𐇔 𐇕 𐇖 𐇗 𐇘 𐇙 𐇚 𐇛 𐇜 𐇝 𐇞 𐇟 𐇠 𐇡 𐇢 𐇣 𐇤 𐇥 𐇦 𐇧 𐇨 𐇩 𐇪 𐇫 𐇬 𐇭 𐇮 𐇯 𐇰 𐇱 𐇲 𐇳 𐇴 𐇵 𐇶 𐇷 𐇸 𐇹 𐇺 𐇻 𐇼 𐇽 𐇾 𐇿 𐈀 𐈁 𐈂 𐈃 𐈄 𐈅 𐈆 𐈇 𐈈 𐈉 𐈊 𐈋 𐈌 𐈍 𐈎 𐈏 𐈐 𐈑 𐈒 𐈓 𐈔 𐈕 𐈖 𐈗 𐈘 𐈙 𐈚 𐈛 𐈜 𐈝 𐈞 𐈟 𐈠 𐈡 𐈢 𐈣 𐈤 𐈥 𐈦 𐈧 𐈨 𐈩 𐈪 𐈫 𐈬 𐈭 𐈮 𐈯 𐈰 𐈱 𐈲 𐈳 𐈴 𐈵 𐈶 𐈷 𐈸 𐈹 𐈺 𐈻 𐈼 𐈽 𐈾 𐈿 𐉀 𐉁 𐉂 𐉃 𐉄 𐉅 𐉆 𐉇 𐉈 𐉉 𐉊 𐉋 𐉌 𐉍 𐉎 𐉏 𐉐 𐉑 𐉒 𐉓 𐉔 𐉕 𐉖 𐉗 𐉘 𐉙 𐉚 𐉛 𐉜 𐉝 𐉞 𐉟 𐉠 𐉡 𐉢 𐉣 𐉤 𐉥 𐉦 𐉧 𐉨 𐉩 𐉪 𐉫 𐉬 𐉭 𐉮 𐉯 𐉰 𐉱 𐉲 𐉳 𐉴 𐉵 𐉶 𐉷 𐉸 𐉹 𐉺 𐉻 𐉼 𐉽 𐉾 𐉿 𐊀 𐊁 𐊂 𐊃 𐊄 𐊅 𐊆 𐊇 𐊈 𐊉 𐊊 𐊋 𐊌 𐊍 𐊎 𐊏 𐊐 𐊑 𐊒 𐊓 𐊔 𐊕 𐊖 𐊗 𐊘 𐊙 𐊚 𐊛 𐊜 𐊝 𐊞 𐊟 𐊠 𐊡 𐊢 𐊣 𐊤 𐊥 𐊦 𐊧 𐊨 𐊩 𐊪 𐊫 𐊬 𐊭 𐊮 𐊯 𐊰 𐊱 𐊲 𐊳 𐊴 𐊵 𐊶 𐊷 𐊸 𐊹 𐊺 𐊻 𐊼 𐊽 𐊾 𐊿 𐋀 𐋁 𐋂 𐋃 𐋄 𐋅 𐋆 𐋇 𐋈 𐋉 𐋊 𐋋 𐋌 𐋍 𐋎 𐋏 𐋐 𐋑 𐋒 𐋓 𐋔 𐋕 𐋖 𐋗 𐋘 𐋙 𐋚 𐋛 𐋜 𐋝 𐋞 𐋟 𐋠 𐋡 𐋢 𐋣 𐋤 𐋥 𐋦 𐋧 𐋨 𐋩 𐋪 𐋫 𐋬 𐋭 𐋮 𐋯 𐋰 𐋱 𐋲 𐋳 𐋴 𐋵 𐋶 𐋷 𐋸 𐋹 𐋺 𐋻 𐋼 𐋽 𐋾 𐋿 𐌀 𐌁 𐌂 𐌃 𐌄 𐌅 𐌆 𐌇 𐌈 𐌉 𐌊 𐌋 𐌌 𐌍 𐌎 𐌏 𐌐 𐌑 𐌒 𐌓 𐌔 𐌕 𐌖 𐌗 𐌘 𐌙 𐌚 𐌛 𐌜 𐌝 𐌞 𐌟 𐌠 𐌡 𐌢 𐌣 𐌤 𐌥 𐌦 𐌧 𐌨

FIG. 14 : La police Axunashin.

FIG. 15 : La police Eqalar 3.

[illegible]

FIG. 16 : La police Ffenoc.

የኢ.ፌ.ዲ.ሪ ህዝባዊ አስተዳደር/የፖለቲካ አስተዳደር/የፖለቲካ አስተዳደር/የፖለቲካ አስተዳደር/የፖለቲካ አስተዳደር

FIG. 17 : La police Selang.

[illegible]

FIG. 18 : La police Standard Galactic Alphabet.

[illegible]

FIG. 19 : La police Verdurian.

≡/_&ff+ftf-yzcfp_gxpsLjðf(T)syv\ebxzcφolTApTcωhλAf#2δDπλx
λλλδD

FIG. 20 : La police Valdyans Klerkenschrift.

Références

- [1] Mandel, Ladislas. *Écritures, miroir des hommes et des sociétés*. Atelier Perrousseaux Éditeur, Reillane, 1998.
- [2] ——. *Du pouvoir de l'écriture*. À paraître au printemps. Atelier Perrousseaux Éditeur, Reillane, 2004.
- [3] http://www.aipainunavik.com/about/f_project.html
- [4] Mekta, Zupan, «Corps intégré, corps sacralisé dans la littérature contemporaine des femmes». *Religiologiques*, n° 12, Montréal, automne 1995 [UQAM].
- [5] Follick, Mont, *The Case for Spelling Reform*, Sir Isaac Pitman & Sons Ltd, Londres, 1965.
- [6] Pitman, James. *The Late Dr. Mont Follick : An Appraisal. The Assault of the Conventional Alphabets on Spelling*. 1964, Bath, Pitman Press.
- [7] Follick, Mont. *The Influence of English*. Williams & Norgate, Londres, 1934.
- [8] Tauber, Abraham, ed. *George Bernard Shaw on Language*. Philosophical Library, New York, 1963.
- [9] <http://members.aol.com/rsrichmond/shawtest.html>
- [10] Wilson, Richard Albert. *The Miraculous Birth of Language*, Philosophical Library, New York, 1941, réédition de *The Birth of Language*, publié en 1937 à Londres par Dent pour British Publishers Guild.
- [11] <http://www.unifon.org/shaw-alfa.html#keyboard>
- [12] <http://www.evertype.com/standards/csur/shavian.html>
- [13] <http://www.unicode.org/pending/shavian/proposal/Shavian.html>
- [14] <http://www.simonbarne.com/shavian/images.html>
- [15] <http://victorian.fortunecity.com/vangogh/555/Spell/map-IPA.html>
- [16] <http://www.unifon.org>
- [17] <http://www.pixelcreation.fr>
- [18] http://www.leowol.de/alessio/alberobanana/albero_03.html
- [19] <http://cgm.cs.mcgill.ca/~luc/>
- [20] <http://www.valdyas.org/conlang.html>
- [21] <http://home.istar.ca/~bci/intro.htm>
- [22] Mencken, H.L. *The American Language : An Inquiry into the Development of English in the United States*, seconde édition, 1921.
- [23] <http://victorian.fortunecity.com/vangogh/555/Spell/splbib.htm>
- [24] <http://www.theory.org/artprojects/alphabetsoup>
- [25] <http://www.cogsci.indiana.edu/farg/mcgrawg/lspirit.html>
- [26] <http://www.symbols.net/pictobabel>
- [27] <http://www.simonbarne.com>